

神就是愛（下）約翰壹書4:13-21

<sup>13</sup> Ἐν τούτῳ **γινώσκομεν** ὅτι ἐν αὐτῷ **μένομεν** καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ **δέδωκεν** ἡμῖν.

By this<sup>33</sup> we know that we reside in God<sup>34</sup> and he in us: in that he has given us of his Spirit.<sup>35</sup> (NET)

由此我们知道我们是住在他里面，而他也住在我们里面，因为神将他的灵赐给我们(RCUV)

34 「知道」。神將聖靈賜給信徒，就是神和人關係建立的確認。3:24與本處同義。

35 「他的靈」。約翰在此強調的是神賜聖靈給信徒的行動。這行動的本身就成為了神人關係的確認，而不需內住的聖靈不住的提醒。約翰在此不是討論聖靈的工作和功能，他只是指出神賜聖靈的動作就是足夠的確認。

<sup>14</sup> καὶ ἡμεῖς **τεθεάμεθα** καὶ **μαρτυροῦμεν** ὅτι ὁ πατήρ **ἀπέσταλκεν** τὸν υἱὸν σωτήρα τοῦ κόσμου.

And we have seen and testify that the Father has sent the Son to be the Savior<sup>36</sup> of the world. (NET)

父差子作世人的救主，这是我们所看见并且作见证的(RCUV)

36 同位格：兒子=救主

<sup>15</sup> Ὃς ἐὰν **ὁμολογήσῃ** ὅτι Ἰησοῦς **ἐστίν** ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ.

If anyone<sup>37</sup> confesses that Jesus is the Son of God, God resides<sup>38</sup> in him and he in God. (NET)

凡宣认耶稣为上帝儿子的，上帝就住在他里面，而他也住在上帝里面(RCUV)

<sup>16</sup> καὶ ἡμεῖς **ἐγνώκαμεν** καὶ **πεπιστεύκαμεν** τὴν ἀγάπην ἣν **ἔχει** ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ θεὸς ἀγάπη **ἐστίν**, καὶ ὁ **μένων** ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ θεῷ **μένει** καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ **μένει**.

And we have come to know and to believe<sup>39</sup> the love that God has in us. <sup>40</sup> God is love, and the one who resides<sup>41</sup> in love resides in God, and God resides in him. (NET)

我们知道并且深信上帝是爱我们的。上帝就是爱，住在爱里面的就是住在上帝里面；上帝也住在他里面(RCUV)

39 「知道并且深信」。文法上「知道」ἐγνώκαμεν (*egnōkamen*) 和「信」πεπιστεύκαμεν (*pepisteukamen*) 都是過去完成式，表示完成了的行動而得到現在的結果。約翰常同時用「知道」和「信」，例如：約翰福音 6:69; 8:31-32; 10:38; 14:7-10; 17:8，約翰一書4:1-2。與本節最相連的應是約翰福音6:69彼得的話：「我們已經信了，又知道你是神的聖者。」雖然本節兩字的次序與彼得所用的不同，但從約翰福音各處的用法，可見次序並不重要。作者用「知道」和「信」表達一個綜合的思想，就是信心 (*faith*)、相信 (*belief*)、信任 (*trust*) 的行動，是根據個人的「知道」 (*knowledge*)。「知道」(真知識)是「信」的行為中不可分割的一部份。

<sup>17</sup> Ἐν τούτῳ **τετελείωται** ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν **ἔχωμεν** ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός **ἐστίν** καὶ ἡμεῖς **ἐσμεν** ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.

By this<sup>42</sup> love is perfected with<sup>43</sup> us, so that we may have confidence in the day of judgment, as Jesus<sup>44</sup> is, so also are we in this world. (NET)

由此，爱在我们里面得以完满：我们可以在审判的日子坦然无惧，因为基督如何，我们在这世上也如何(RCUV)

42 “由此”。回指上节的「住在爱里面」。既然信徒和神有了彼此互住的關係，就可以在審判的日子 (*the day of judgement*) 坦然無懼了。

43 “愛得以完滿”。因着信徒彼此相愛的行動。

<sup>18</sup> φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ ἀλλ’ ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.

There is no fear in love, but perfect love drives out fear, because fear has to do with punishment.<sup>45</sup> The<sup>46</sup> one who fears punishment<sup>47</sup> has not been perfected in love. (NET)

在爱里没有惧怕；完满的爱把惧怕驱逐出去，因为惧怕里含着惩罚，惧怕的人在爱里尚未得到完满 (RCUV)

45 “懲罰”。永刑還是重刑？4.17提到“審判的日子”，末世境況。

47 “懼怕的人”懼怕什麼？NET加上“懲罰”。

<sup>19</sup> ἡμεῖς ἀγαπῶμεν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.

We love<sup>48</sup> because he loved us first. (NET)

我们爱，因为上帝先爱我们(RCUV)

48 「愛」。作者沒有指明「愛神」還是「愛弟兄」，可能兩者都包括在內。接着的經文重點卻放在「愛弟兄」。

<sup>20</sup> εἴαν τις εἴπῃ ὅτι ἀγαπῶ τὸν θεὸν καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἑώρακεν, τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακεν οὐ δύναται ἀγαπᾶν.

If anyone says<sup>49</sup> "I love God" and yet<sup>50</sup> hates his fellow Christian,<sup>51</sup> he is a liar, because the one who does not love his fellow Christian<sup>52</sup> whom he has seen cannot love God whom he has not seen.<sup>53</sup> (NET) .

人若说“我爱上帝”，却恨他的弟兄，就是说谎了，不爱他看得见的弟兄，就不能爱看不见的上帝 (RCUV)

49 「人」或作「任何人」。

50 “卻 yet”帶出相反的意思。

51 作者在本節再次描述敵擋派對認識神的自稱。他們既不能以愛對弟兄，就證明自稱對神的認識是假的。

<sup>21</sup> καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ’ αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

And the commandment we have from him is this: that<sup>54</sup> the one who loves God should love his fellow Christian<sup>55</sup> too.

(NET)

这是我们从上帝所受的命令，爱上帝的，也要爱弟兄(RCUV)

54 下半節是hina片語，可能性有三：A 命令的結果 B 命令的目的 C 命令的說明 (epexegetical)。因為沒有說明什麼命令，C 是較合理的選擇。

神就是愛 (下)

神人關係的確認 13-16

救恩的確認 17-18

真愛的確認 19-20